



Institut de recherche interdisciplinaire sur les enjeux sociétaux et territoriaux



**Libro de resúmenes:
XI Congreso de la Asociación de Hispanistas del Benelux**

La mimesis en la literatura y lingüística hispánica

Namur, 16 y 17 de octubre 2025

Editado por:

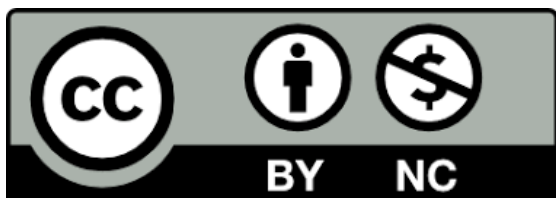
Juan Jiménez Salcedo

Jérôme François

Victoire Legrelle

Rachele Maria Fioritti

Libro de resúmenes: XI Congreso de la Asociación de Hispanistas del Benelux.
"La mimesis en la literatura y la lingüística hispánicas"
Université de Namur, 16–17 de octubre de 2025
© Université de Namur / Université de Mons, 2025.
Editado por: Juan Jiménez-Salcedo, Jérôme François,
Victoire Legrelle, Rachele Maria Fioritti
Licencia: Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)



Índice

Barnuevo-Collado, María (Université de Mons). "La práctica mimética como motor de las creencias de autoeficacia de los estudiantes en el aula de interpretación de conferencias".

Behiels, Lieve (KU Leuven). "Cómic fantástico y mimesis: *Las aventuras del Capitán Torrezno* de Santiago Valenzuela".

Espino Barrera, Tomás (Université du Luxembourg). "Foucault, lector de Cervantes: Mimesis y simulacro en *Le Discours philosophique*".

Fioritti, Rachele Maria (Université de Mons). "La enseñanza del suajili en Colombia: Mimesis de una herencia africana para la definición de la identidad afrodescendiente".

Forchieri, Sofía (Radboud Universiteit Nijmegen). "Nuevos desafíos a la «dramaturgia del feminicidio»: La focalización animal en *La banda oriental* de Paloma Vidal".

Gamba, Ana Marina (Université de Lausanne). "«Ziiiiiiiiir ziiiiiiiiir ziiiiiiiiir ziiiiiiiiir ziiiiiiiiir»: Comunidades más-que-humanas en *Solo un poco aquí*, de María Ospina Pizano (2024)".

Gillet, Manon (Université de Mons). "Desarrollar la competencia fónica en clase de ELE con un método audiovisual y la corrección fonética: Un ejercicio de mimesis".

Gonzalo Francisco Sánchez (Université de Mons). "Teatro y mimesis lingüística: El leonés (sayagués) caracterizador de personajes".

Legrelle, Victoire (Université de Namur). "Mímesis y utopía: Estrategias poéticas de una modalidad especulativa en tres relatos de literatura española".

Licata, Nicolas (Université de Liège). "Por una literatura de evasión: César Aira, autofabulador".

López Pellisa, Teresa (Universidad de Alcalá). "Narrativas miméticas o no miméticas, he ahí la cuestión".

Marvin, Camille (Université de Mons y Universitat Oberta de Catalunya). "Mímesis en la política lingüística de lenguas minorizadas: La (re)producción del sujeto aranesohablante en las escuelas del Valle de Aran".

Moreno Cabrera, Juan Carlos (Universidad Autónoma de Madrid). "La sensibilidad glotomimética: El caso de los tetrasílabos armónicos".

Sampedro Mella, María (Université Catholique de Louvain). "Los modelos en la enseñanza del español como lengua extranjera".

Sánchez, Gonzalo Francisco (Université de Mons). "Teatro y mímesis lingüística: El leonés (sayagués) caracterizador de personajes".

Vanden Berghe, Kristine (Université de Liège). "La representación del llanto en *Cartucho* (1931) de Nellie Campobello".

Van Hecke, An (KU Leuven). "Alteridad y mímesis en dos obras de Bárbara Jacobs".

Van Hoey, Eva (Universiteit Gent). "La tensión entre documento y ficción en dos crónicas latinoamericanas: *Donde no hago pie* (2021) de Belén López Peiró y *El invencible verano de Liliana* (2021) de Cristina Rivera Garza".

La práctica mimética como motor de las creencias de autoeficacia de los estudiantes en el aula de interpretación de conferencias

María Barnuevo-Collado
Université de Mons

Palabras clave: mimesis, creencias de autoeficacia, enseñanza-aprendizaje, formación de intérpretes, interpretación de conferencias.

Resumen:

El aprendizaje y la práctica de la interpretación de conferencias presentan desafíos complejos que requieren el desarrollo tanto de habilidades técnicas como psicológicas. La confianza en las propias capacidades, conocida bajo el concepto de creencias de autoeficacia, desempeña un papel clave en el rendimiento y el bienestar de los intérpretes en formación. En este contexto, la mimesis, entendida como un proceso activo de representación y adaptación creativa, podría ser una herramienta pedagógica fundamental para fortalecer estas creencias y fomentar la autonomía de los estudiantes. Este trabajo examina el papel de la mimesis en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la interpretación de conferencias a partir de los resultados de un estudio empírico reciente (Barnuevo-Collado, 2024) sobre las creencias de autoeficacia de los intérpretes en formación.

El concepto de creencias de autoeficacia, introducido por Albert Bandura (1977) en el ámbito de la psicología, se refiere a la confianza de un individuo en sus capacidades para desempeñar una tarea determinada. Basándose en esa autopercepción, el individuo organizará y ejecutará sus acciones de modo que le permitan alcanzar el rendimiento deseado (Bandura, 1987). Las creencias de autoeficacia son esenciales, ya que influyen en la toma de decisiones, el establecimiento de objetivos, la motivación, el esfuerzo y la persistencia en el desempeño de una tarea, y en el control de estados emocionales que pueden dificultar la resolución de problemas, como la ansiedad (Bandura, 1986; 1987; 1997). Debido a la naturaleza del ejercicio interpretativo, los futuros intérpretes están particularmente expuestos a las fuentes que influyen en dichas creencias (Lee, 2014). Factores como el *feedback*, la observación de pares y la

experiencia directa pueden influir positiva o negativamente en el desarrollo de la confianza en sus capacidades (Barnuevo-Collado, 2024). En este sentido, los resultados de nuestro estudio evidencian que la integración de prácticas miméticas en la formación en interpretación de conferencias optimiza el proceso de aprendizaje y contribuye al desarrollo de las creencias de autoeficacia de los estudiantes.

Más que una mera imitación, la mimesis es un proceso activo y transformador que implica la representación y adaptación creativa de la realidad (Aristóteles, 1974; McCafferty, 2008; Runge, 2015; Villacorta-Guzmán y Soliz-Gemio, 2021; Parra Leal, 2023). En el ámbito de la enseñanza, la reproducción y reinterpretación de modelos de expertos por medio de la mimesis permite a los estudiantes interiorizar estructuras cognitivas complejas y hace que participen de forma activa en el proceso de aprendizaje (Leal y Mora, 2015). Además, de acuerdo con Santos (2013), la aplicación de la mimesis en contextos educativos favorece la autonomía y la construcción de la identidad académica, ya que permite a los estudiantes integrar habilidades y conocimientos adquiridos por medio de la experiencia.

Aunque la mimesis ha sido objeto de numerosas investigaciones en el ámbito de la pedagogía, su aplicación en la enseñanza de la interpretación de conferencias y su impacto en las creencias de autoeficacia siguen siendo áreas poco exploradas. Sin embargo, los resultados de nuestro estudio (Barnuevo-Collado, 2024) sugieren que la integración de la mimesis en nuestro ámbito no solo facilitaría la adquisición de habilidades técnicas por parte de los futuros intérpretes, sino que también tendría una influencia positiva en el desarrollo de la confianza en sus capacidades.

Concretamente, la integración de la mimesis en el aula de interpretación puede estructurarse mediante ejercicios que combinen observación, análisis y práctica. Las simulaciones de conferencias, los ejercicios de *shadowing* y de juego de roles, así como la representación de situaciones profesionales permiten a los estudiantes familiarizarse con las dinámicas del encargo interpretativo, consolidar su identidad como intérpretes y aplicar estrategias profesionales en un entorno controlado. Este enfoque no solo optimiza el aprendizaje técnico y el rendimiento, sino que también contribuye al desarrollo de la resiliencia y de la confianza en el desempeño profesional.

En conclusión, la presente comunicación busca abrir el debate sobre el papel de la mimesis en la formación de intérpretes, apoyándose en evidencia empírica sobre las creencias de autoeficacia de los estudiantes y proponiendo estrategias para su integración en los programas de enseñanza de la interpretación de conferencias. Con ello, se espera contribuir al desarrollo de enfoques didácticos que no solo fomenten las competencias técnicas, sino que también refuercen la seguridad, autonomía y resiliencia de los futuros intérpretes.

Referencias:

Aristóteles. (1974). *Poética*. Gredos.

Bandura, A. (1977). Self-efficacy: Toward a unifying theory of behavioral change. *Psychological Review*, 84(2), 191–215. <https://doi.org/10.1037/0033-295X.84.2.191>

Bandura, A. (1986). *Social foundations of thought and action: A social cognitive theory*. Prentice-Hall.

Bandura, A. (1987). *Pensamiento y acción*. Martínez Roca.

Bandura, A. (1997). *Self-efficacy: The exercise of control*. W. H. Freeman and Company.

Barnuevo-Collado, M. (2024). *Interprètes en devenir: le rôle du sentiment d'efficacité personnelle dans leur formation*. [Trabajo de fin de Máster, Universidad de Mons].

Leal, I. M., & Mora, M. L. (2015). Propuesta de modelo para el proceso de enseñanza-aprendizaje colaborativo de la observación en diseño, utilizando la pizarra digital interactiva (PDI). *Formación Universitaria*, 8(3), 3-12. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-50062015000300003>

Lee, S. B. (2014). An interpreting self-efficacy (ISE) scale for undergraduate students majoring in consecutive interpreting: Construction and preliminary validation. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(2), 182-203. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.929372>

McCafferty, S. G. (2008). Mimesis and second language acquisition: A sociocultural perspective. *Studies in Second Language Acquisition*, 30(2), 147-167. <https://doi.org/10.1017/S0272263108080297>

Parra Leal, V. E. (2023). La imitación como estrategia pedagógica para la enseñanza de arte y filosofía. *Saberes y Prácticas. Revista de Filosofía y Educación*, 8(1), 36. <https://doi.org/10.48162/rev.36.084>

Runge, A. (2015). La mimesis como adaptación y formación en la teoría de Horkheimer y Adorno: Aspectos teórico-críticos relevantes. *Katharsis*, 19, 151-180. <https://doi.org/10.25057/25005731.493>

Santos, D. (2013). Mimesis y bilingüismo ideológico: Un análisis crítico del discurso sobre la diversidad en un documento de política educativa universitaria en América Latina. *Forma y Función*, 26(1), 113-133. <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/41420>

Villacorta-Guzmán, J., & Soliz Gemio, J. (2021). Mimesis y bruma en el contexto educativo. *593 Digital Publisher*, 6(2-1), 221-228. <https://doi.org/10.33386/593dp.2021.2-1.523>

Cómic fantástico y mimesis:
Las aventuras del Capitán Torrezno de Santiago Valenzuela

Lieve Behiels
KU Leuven

Palabras clave: Santiago Valenzuela, cómic fantástico, mimesis, *imitatio*, suspensión de la incredulidad, intermedialidad.

Resumen:

Las aventuras del Capitán Torrezno de Santiago Valenzuela constituye una serie de cómics fantásticos que se inició en 2001 con *Horizontes lejanos* y llegó a su conclusión con el volumen titulado *Anamnesis* en 2023. En 2011, el autor obtuvo el Premio Nacional del Cómic por el séptimo tomo, *Plaza elíptica*. En el primer volumen se produce la transición entre el Madrid popular del protagonista y un mundo fantástico en el que se desarrollan sus aventuras. El séptimo empieza por una reflexión sobre la creación de mundos. La serie de Valenzuela se sitúa, pues, en la tradición del cómic fantástico de aventuras y a la vez parodia el género. Llama la atención, además, la importancia de los diálogos así como su extensión. A pesar del éxito de la serie, que se está reeditando en su totalidad, sorprende la ausencia del interés por parte de la comunidad de los estudios de cómics.

La concepción clásica de la mimesis como “imitación de la naturaleza que como finalidad esencial tiene el arte” tal como reza la definición de la Real Academia, a primera vista no constituye una herramienta adecuada para acercarnos a la obra de Valenzuela. Inevitablemente tendremos que preguntarnos por el papel que pueda tener el criterio de la verosimilitud en un cómic fantástico en el que el protagonista se pasea entre varios mundos. Para orientar la respuesta, podemos invocar la ayuda de Aristóteles, para quien la inclusión de incidentes imposibles puede justificarse si permite alcanzar el objetivo del arte (Potolsky, 2006: 36).

Además, abundan las citas y las referencias a la literatura, la filosofía, el cine y las artes gráficas. Si estos ‘homenajes’ implícitos o explícitos pueden leerse como exponentes de la *imitatio*, al mismo tiempo

contrarrestan la suspensión de la incredulidad. Lo mismo puede observarse acerca del carácter paródico de la empresa de Valenzuela en su conjunto, que no puede lograr su objetivo sin contar con el reconocimiento del género 'original' por el lector.

El argumento más convincente para analizar *Las aventuras del Capitán Torrezno* bajo el prisma de la mimesis parece ser el de Karin Kukkonen, que propone una lectura Aristóteles productiva para textos fantásticos: la mimesis no es tanto una cuestión de reflejar la realidad sino de modelación cognitiva, o sea una cartografía de lo imaginable (2013: 44). Nos proponemos analizar *Las aventuras del Capitán Torrezno* a partir de este reenfoque.

Teniendo en cuenta el carácter intermedial del cómic, es evidente que en nuestro análisis nos interesaremos también por el aspecto gráfico. El grafismo de Valenzuela tiene su base en el cómic 'underground' de los años ochenta. Contrariamente a lo que caracteriza las series norteamericanas de superhéroes, no hay ninguna pretensión de 'realismo' gráfico. Las referentes gráficas son más bien las contraculturales, críticas con la sociedad de consumo. Terminaremos, pues, nuestro análisis con la manera en que se realiza la cartografía de lo imaginable en *Las aventuras del Capitán Torrezno* mediante la imagen.

Referencias:

- Kukkonen, K. (2013). *Contemporary Comics Storytelling*. University of Nebraska Press.
- Potolsky, M. (2006). *Mimesis*. Routledge.

Foucault, lector de Cervantes: Mímesis y simulacro en *Le Discours philosophique*

Tomás Espino Barrera
Université du Luxembourg

Palabras clave: Michel Foucault, Miguel de Cervantes, mímesis, simulacro, literatura y filosofía.

Resumen:

El interés de Foucault por Cervantes resulta especialmente profundo a la luz de los inéditos publicados en los últimos años: *La gran extranjera* (2013), *Folie, langage, littérature* (2019) y *Le Discours philosophique* (2024). Aunque obras publicadas en vida de Foucault como *Historia de la locura* (1961) y, sobre todo, *Las palabras y las cosas* (1966) ya articulaban el interés por Cervantes en torno a los núcleos fundamentales de, por un lado, la locura literaria de Don Quijote, y, por otro lado, el papel fundamental de Cervantes en la constitución de una literatura caracterizada por el repliegue del lenguaje sobre sí mismo, los trabajos inéditos de Foucault de los años 1960 recientemente publicados arrojan nueva luz sobre estas cuestiones, matizando, completando y ampliando lo ya expresado en sus obras mayores del 61 y el 66. Entre las nuevas cuestiones suscitadas por los inéditos de Foucault destaca la noción de “simulacro”, hasta el punto de erigirse como la característica fundamental del discurso literario.

En la conferencia “Littérature et langage” (pronunciada en 1964 y publicada por primera vez en 2014), Foucault se planteaba una de las preguntas que guiarían gran parte de su obra en los años 60: “¿Qué es la literatura?”. Enfatizando su historicidad, Foucault sostiene en aquella ocasión, de manera abiertamente provocadora, que aquello que él llama “literatura” solo existe desde el momento en que esta comienza a cuestionarse su propia existencia en el siglo XIX, es decir, desde el momento en que las obras de literatura empiezan a funcionar como “simulacros”. Esta idea se desarrolla más ampliamente en torno a 1966 en *Le Discours philosophique* (publicado por primera vez en 2023), donde Foucault (ahora datando el surgimiento de la “literatura” hacia la época de

Cervantes), diferencia entre el discurso filosófico y el discurso literario enfatizando el carácter "imitativo" o de "simulacro" de este último. Basándose en una minuciosa lectura del *Quijote*, Cervantes sostiene que la literatura supone no ya un simulacro de la realidad (es decir, una *mímesis* en el sentido clásico) sino el simulacro de un discurso: la literatura se presenta pues, desde Cervantes, como un texto cuya voz simula un hablante real y, al mismo tiempo, significa la ausencia de este hablante. Es precisamente en este punto donde, con un destacado protagonismo, aparece *El Quijote*, clave en el nacimiento del "nuevo régimen de los discursos de ficción". Sin mencionar a ningún otro autor en este apartado, Foucault destaca la radical novedad de la obra cervantina: a partir del *Quijote*, la literatura no imita ya un "contenido" exterior, sino que enuncia, asumiendo la forma de simulacro, un discurso interior. El presente trabajo, partiendo de trabajos inéditos publicados en los últimos años, trata de destacar el papel central de Cervantes en el desarrollo del pensamiento literario de Foucault en general y de su noción de simulacro en particular. De este modo, nuestro trabajo intentará mostrar cómo la crisis de la noción de *mímesis* y los debates en torno a la misma durante el siglo XX se desarrollan en diálogo no solo con el pensamiento contemporáneo sino, de manera retrospectiva, con la ruptura que supone la literatura de Cervantes en la historia de la literatura.

La enseñanza del suajili en Colombia: Mímesis de una herencia africana para la definición de la identidad afrodescendiente

Rachele Maria Fioritti
Université de Mons

Palabras clave: suajili, identidad afrocolombiana, herencia africana, mímesis, políticas lingüísticas educativas.

Resumen:

La enseñanza del suajili en las escuelas colombianas plantea una innovadora propuesta pedagógica que trasciende el ámbito educativo para convertirse en un proceso sociocultural de reconstrucción identitaria. En esta ponencia, se aplica el concepto de mímesis como herramienta para analizar cómo esta iniciativa refleja una necesidad de imitar y resignificar una identidad africana en la construcción de la identidad afrodescendiente en Colombia. A través de este marco teórico, se abordan las tensiones entre autenticidad y artificialidad en la recuperación de los lazos históricos y ancestrales que vinculan a las comunidades afrocolombianas con África.

La identidad afrocolombiana, resultado de siglos de colonización, esclavitud y asimilación cultural, ha perdido gran parte de su conexión directa con las lenguas y culturas africanas originales, procedentes de África occidental. Este proceso de alienación ha estado mediado por una mímesis lingüística, que obligó a las comunidades afrodescendientes a adaptarse al español como lengua dominante. Sin embargo, en el contexto contemporáneo, la introducción del suajili (hablado en África oriental) en el sistema educativo aparece como una forma de restablecer esos vínculos rotos, aunque de manera reconstruida y en ocasiones percibida como artificiosa o forzada.

Desde la perspectiva de la mímesis, esta propuesta puede entenderse como un intento de recrear una conexión simbólica con África, no basada estrictamente en la continuidad histórica, sino en una imitación creativa y resignificadora, con inevitables connotaciones políticas. Este proceso implica la adopción de elementos culturales y lingüísticos africanos para llenar el vacío dejado por siglos de desarraigo, convirtiéndolos en herramientas de resistencia cultural y de afirmación identitaria.

En este contexto, también se aborda cómo las dinámicas de poder y las jerarquías lingüísticas influyen en la percepción de esta propuesta. Si, por un lado, el suajili se posiciona como un puente hacia una identidad africana deseada, por otro, su enseñanza puede interpretarse como una representación simbólica que carece de raíces locales profundas.

Finalmente, se subraya la importancia de analizar estas iniciativas en el marco de las políticas lingüísticas y educativas en Colombia, destacando cómo la mimesis puede reconstruir identidades individuales y redefinir los marcos colectivos de pertenencia y memoria histórica en comunidades afrodescendientes.

Referencias:

Andrews, G. R., & De La Fuente, A. (Eds.) (2018). *Estudios afrolatinoamericanos: una introducción*. CLACSO.

Blandón Romaña, B. (2017). Re-construyendo la identidad afrocolombiana desde adentro, un aporte a la educación intercultural. *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, 1(18).

Cabello Cancino, N. & Maté Gutiérrez, M. (2017). El habla "afrochocoana" y la condena de ser negro. Etnia, territorio y sociedad según Arnoldo Palacios. *Hispanófila*, (180), 139-154.

Galeano, J. (2014). Influencias y permanencia de las marcas culturales de origen africano en Colombia. *XI Congreso Argentino de Antropología Social*.

Miranda, R. (2022). La práctica pedagógica para el fortalecimiento de la identidad afrocolombiana en instituciones etnoeducativas. *SINOPSIS EDUCATIVA. Revista venezolana de investigación*, 21(3), 121-128.

Ospina Enciso, A. F. & Ibarra Padilla, A. M. (2022). Imaginería, devoción y mimesis. Formas de apropiación y organización social en las procesiones de Semana Santa en Tunja, Colombia. *Revista de Estudios Sociales*, (82), 63-78.

Wabgou, M. (2010). Diásporas africanas en Colombia ¿Puntos de encuentro para el diálogo intercultural y político?. *Pensamiento Jurídico*, (27), 321-339.

Nuevos desafíos a la “dramaturgia del feminicidio”: La focalización animal en *La banda oriental* de Paloma Vidal

Sofía Forchieri
Radboud Universiteit Nijmegen

Palabras clave: feminicidio, focalización animal, Paloma Vidal, defamiliarización, hibridez.

Resumen:

Según Marcela Fuentes existe en nuestro presente una “dramaturgia del feminicidio” (2019): es decir, un modo de representar los asesinatos de mujeres que repite los mismos escenarios, estructuras narrativas y afectos, automatizando nuestra percepción de este fenómeno. En los últimos diez años, se han multiplicado los intentos, desde la literatura, de desafiar esta dramaturgia a través de estrategias de defamiliarización que buscan reconfigurar modos comunes de entender y percibir la violencia extrema contra las mujeres. La presente ponencia analiza un ejemplo que ilustra esta tendencia de forma especialmente clara: la novela *La banda oriental* (2021) de la escritora argentino-brasileña Paloma Vidal. En esta obra, Vidal desarrolla un discurso híbrido y poroso que enlaza la novela con el drama teatral, lo real e histórico con lo fantástico y lo mimético con lo no mimético para explorar el feminicidio y otras formas de violencia contra las mujeres. Mi objetivo es analizar esos entrecruzamientos y reflexionar sobre las demandas que plantean a la audiencia lectora. Mi análisis se centra en los aspectos formales de la novela que transgreden el código realista, particularmente la focalización de los eventos narrados desde la perspectiva del perro de la protagonista. En diálogo con teorías que exploran los efectos que generan recursos formales y discursivos anti-naturales, no miméticos, o fantásticos (Fludernik, 1996; Campra, 2001; Nelles, 2001; Bernaerts et al, 2014), reflexiono sobre cómo Vidal emplea la focalización animal para desautomatizar el modo en que recibimos narrativas del feminicidio.

Referencias:

- Bernaerts, L., Caracciolo, M., Herman, L., & Vervaeck, B. (2014). The Storied Lives of Non-Human Narrators. *Narrative*, 22(1), 68–93.
- Campra, R. (2001). Lo fantástico: Una isotopía de la transgresión. En Roas, D. (Ed.), *Teorías de lo fantástico* (pp. 153–192). Arco Libros.
- Fludernik, M. (1996). *Towards a "Natural" Narratology*. Routledge.
- Marcela, A. (2019). #NiUnaMenos (#NotOneWomanLess): Hashtag performativity, memory, and direct action against gender violence in Argentina. In A. G. Altınay et al. (Eds.), *Women mobilizing memory* (pp. 172–191). Columbia University Press.
- Nelles, W. (2001). Beyond the Bird's Eye: Animal Focalization. *Narrative*, 9(2), 188–194.
- Vidal, P. (2021). *La banda oriental*. Paripe Books.

“Ziiiiiiiir ziiiiiiiir ziiiiiiiir ziiiiiiiir ziiiiiiiir”:
Comunidades más-que-humanas en *Solo un poco aquí*, de María
Ospina Pizano (2024)

Ana Marina Gamba
Université de Lausanne

Palabras clave: ecocrítica, literatura latinoamericana contemporánea, agencias no-humanas, estudios del Antropoceno, sociabilidad más-que-humana.

Resumen:

Uno de los problemas medulares de la ecocrítica contemporánea se relaciona con la capacidad, o imposibilidad, de la literatura de dar cuenta de voces y agencias no-humanas. Es decir, si el Antropoceno como paradigma -y en particular sus variantes críticas vinculadas a la decolonialidad- puso en cuestión las implicancias no sólo de la acción sino de las epistemologías y órdenes simbólicos y discursivos antropocéntricos, la literatura que se ocupa de trabajar con sus implicancias debe repensar sus propios esquemas estéticos. En consecuencia, debates centrales de la teoría literaria como el problema de la representación y la mimesis asumieron en los últimos años una inflexión particular para pensar las figuraciones no-humanas -que incluyen animales, plantas y hongos, pero también otras formas de existencia materiales, como ríos o montañas, e inclusive lo muerto o lo espectral-. Diversas autoras latinoamericanas contemporáneas exploran estos interrogantes en sus obras, por ejemplo, Gabriela Cabezón Cámara en *Las niñas del naranjel* (2023), Selva Almada en *No es un río* (2020) o Micheline Verunschik en *O som do rugido da onca* (2021). En nuestra ponencia, nos interesa indagar en los diferentes recursos formales que propone la autora colombiana María Ospina Pizano en su novela *Solo un poco aquí* (2024) para construir la sociabilidad más-que-humana (2014) en la que la protagonista se ve inserta. En su trabajo con códigos tecnológicos, con sonoridades no significantes, así como también con modalizadores que ponen siempre una distancia con lo narrado, sostenemos, Ospina ensaya elaboraciones literarias de la alteridad que no buscan colapsarla. Desde esta perspectiva, su búsqueda

estética resuena con la propuesta de Cary Wolfe, quien sostiene que “the ‘eco-logical’ dimension of literature and its poetics is not always where you think it is” (2018, p. 76).

Referencias:

Almada, S. (2020). *No es un río* (Primera edición). Literatura Random House.

Cabezón Cámara, G. (2023). *Las niñas del naranjel*. Penguin random house grupo editorial.

Ospina Pizano, M. (2024). *Solo un poco aquí*. Literatura Random House.

Tsing. (2014). More-than-Human Sociality. A Call for Critical Description. En K. Hastrup (Ed.), *Anthropology and nature*. Routledge.

Verunschck, M. (2021). O som do rugido da onça. Companhia das Letras.

Wolfe, C. (2018). Never Again Would Birds Song Be the Same, or, Ecopoetics When There is No World. *Angelaki*, 23(6), 66–77. <https://doi.org/10.1080/0969725x.2018.1546992>

**Desarrollar la competencia fónica en clase de ELE con un método
audiovisual y la corrección fonética :
Un ejercicio de mimesis**

Manon Gillet
Université de Mons

Palabras clave: didáctica del ELE, competencia fónica, pronunciación, método estructuro-global audiovisual, método verbotonal, imitación, corrección fonética.

Resumen:

La investigación doctoral que estamos llevando a cabo se centra en el desarrollo de la competencia fónica en una clase de español lengua extranjera (ELE), más concretamente en la variedad del castellano centro-norte de España, en contexto francófono. Nuestro estudio de terreno toma como punto de partida una clase de ELE de nivel inicial absoluto dentro del programa de primer año de grado en traducción e interpretación de la Universidad de Mons (UMONS, FTI-EII) con el objetivo de estudiar, en contexto ecológico, el desarrollo de la competencia fónica en el plano segmental para poder identificar, categorizar e interpretar los errores de pronunciación de los aprendices, contribuir al estudio de la interlengua oral y finalmente poder reflexionar sobre posibles pistas de remediación adaptadas a la clase de ELE y al perfil de los aprendices. En el contexto de la FTI-EII, la metodología de enseñanza/aprendizaje (e/a) del ELE tiene un enfoque particular en el componente sonoro de la lengua pues se basa en el método estructuro-global audiovisual (SGAV) y el sistema verbotonal de corrección e integración fonética (MVT), lo cual da primacía a las destrezas orales, retrasando el aprendizaje de la lengua escrita, y apoyándose para ello en la reproducción de diálogos audiovisuales grabados. Cada diálogo del manual de clase, *Vida y Diálogos de España*, consiste en una conversación entre varios personajes en una situación inspirada en la vida cotidiana. En una primera fase de trabajo, se escucha y repite el diálogo, intentando imitar tanto las entonaciones y los sonidos como las actitudes de los personajes que actúan de modelo. A partir de la reproducción del modelo por el aprendiz y de las posibles dificultades fónicas que surgen, el profesor aplica

estrategias de corrección fonética cuando estima que la reproducción no se conforma lo suficientemente con el modelo. Después viene la fase de memorización del diálogo que luego da lugar a una dramatización por parte de los aprendices. En otras palabras, se puede decir que el trabajo del componente fónico de la lengua con el método SGAV-MVT se parece a un ejercicio global de mimesis en el que la imitación-corrección es clave para el desarrollo de la competencia. Teniendo en cuenta esta metodología de e/a específica, analizamos el desarrollo de la pronunciación de los aprendices durante la fase inicial de la e/a, es decir una veintena de horas exclusivamente dedicadas a la corrección fonética. Para tal fin, hemos compilado un corpus de aprendices con muestras orales de unos 38 participantes que luego hemos transcrito manualmente en ortografía estándar siguiendo las convenciones de transcripción de VALIBEL así como en Alfabeto fonético internacional. También se ha usado la herramienta de análisis acústico *Praat* en complemento a la transcripción perceptiva. A partir de las transcripciones fonéticas de las muestras se ha realizado un análisis de errores al nivel segmental, inspirado en la tipología de errores fónicos AACFELE (Blanco & Nogueroles, 2013). En el marco del congreso, presentamos pues esta metodología de e/a de la lengua extranjera con relación al concepto de mimesis así como los primeros resultados de nuestro estudio sobre el desarrollo de la pronunciación de los aprendices iniciales.

**Mímesis y ciencia ficción:
Formas y funciones miméticas de una modalidad especulativa en
dos relatos utópicos**

Victoire Legrelle
Université de Namur

Palabras clave: utopía literaria española, mímesis, análisis poético, literatura de ciencia ficción, mundos mejores.

Resumen:

Según señala el crítico francés Roger Bozzetto (2007: 5), la ciencia ficción, a diferencia de otros relatos de lo imaginario, propone una perspectiva mimética similar a la poética de los textos realistas. El género, sin embargo, no deja de sustentarse en una lógica mimética singular. La capacidad ontológica de la ciencia ficción para proyectar mundos posibles (López-Pellisa, 2018: 9-14) supone en efecto un esfuerzo suplementario por parte del lector: si bien los hechos plasmados no atañen a lo sobrenatural, siguen siendo imposibles en el presente factual. Tal extrañamiento cognitivo se resuelve mediante una explicación científica o tecnológica que permite articular el mundo empírico —o mejor dicho la representación del mundo empírico en la que se sustenta el texto— a su correlato especulativo. Esta relación de la ficción con el mundo real resulta ser una cuestión medular en el caso de la literatura utópica entendida como modalidad específica de la ciencia ficción. En su afán de construir un mundo mejor, la sociedad alternativa se establece necesariamente como el contrapunto positivo de lo que Corin Braga (2018: 107-108) denomina el *mundus*, es decir la imagen del mundo histórico real. La utopía, pues, se erige desde la recuperación selectiva de rasgos deceptivos del *mundus*, que propone revisar y mejorar. Allí interviene el trabajo mimético, que por elaborar ciudades imposibles no deja de emplear recursos y dispositivos orientados hacia la representación tanto del mundo ficticio como, especularmente, del mundo real que lo nutre en ausencia. Es precisamente esta tensión, inherente a la utopía, entre el mundo referencial, o *indicador cero*, y las distintas modalidades de mundos virtuales que estudia Braga en su tipología de la utopía

literaria. Su definición morfológica de la modalidad utópica persigue un objetivo similar a la propuesta de definición retórica de la misma por Ismael Piñera Tarque (2003). Ambas se desligan de una lectura teleológica, exclusivamente atenta a los contenidos ideológicos como a su operatividad pragmática, todo ello en menoscabo del análisis formal de los dispositivos semióticos que articulan el mundo alternativo. Se trata ya no de examinar los contenidos utópicos en tanto que se agregan en un proyecto reformista, transferible o no al mundo real, como ha solido hacerlo la crítica, sino de caracterizar el trabajo mimético a raíz del discurso utópico literario con las herramientas y los conceptos de los estudios literarios. Propongo, en esta contribución, aplicar esta misma aproximación poética, con las herramientas de la narratología clásica y sus recientes actualizaciones (Valles Calatrava, 2008 y Baroni, 2017) para examinar el concepto de mimesis en su relación con la utopía. Para ello, sugiero comparar dos utopías literarias de la literatura española: *Cuento absurdo* (Matilde de la Torre, 1908) y *Más allá de Concordia* (Lola Robles, 2023). El concepto de mimesis fundará el contrapunto entre estos dos textos en base de las siguientes preguntas a la vez formales y temático-axiológicas: ¿cuáles son los dispositivos poéticos (en términos retóricos y narratológicos) que sustentan la lógica mimética de los relatos, ¿cómo se formula el mundo alternativo, su organización y los modelos colectivos de sus autóctonos?, ¿dónde se sitúan los temas de atención crítica del texto, y qué tipo de sistema sociopolítico propone? El largo plazo que separa los títulos del corpus permitirá además plantear una reflexión diacrónica sobre la gramática de la modalidad y su peculiar semiotización de mundos alternativos partiendo de actualizaciones textuales de horizonte histórico y político sensiblemente distintos.

Referencias:

Baroni, R. (2017). *Les Rouages de l'intrigue. Les outils de la narratologie postclassique pour l'analyse des textes littéraires*. Slatkine.

Bozzetto, R. (2007). *La science-fiction*. Armand Colin.

Braga, C. (2018). *Pour une morphologie du genre utopique*. Classiques Garnier.

De la Torre, M. (1906). "Cuento absurdo". En López-Pellisa, T. & Robles, L. (Eds.) (2019), *Poshumanas y distópicas* (vol. I, pp. 45-57). Eolas.

López-Pellisa, T. (2018). Introducción. En López-Pellisa (ed.), *Historia de la ciencia ficción en la cultura española* (pp. 9-14). Iberoamericana/Vervuert.

Piñera Tarque, I. (2003). Retórica de la ficción utópica: del género al texto en torno al siglo XVIII español. *CES, XVIII*(12-13), 137-165.

Robles, L. (2023). *Más allá de Concordia*. Consonni.

Valles Calatrava, J. R. (2008), *Teoría de la narrativa: una perspectiva sistemática*. Iberoamericana.

Por una literatura de evasión: César Aira, autofabulador

Nicolas Licata
Université de Liège

Palabras clave: César Aira, literatura argentina, siglos XX y XXI, autoficción, literatura no mimética, literatura descomprometida, dictadura argentina, Shanghai/Babel, ironía, cuerpos.

Resumen:

Sabido es que se considera a César Aira (Coronel Pringles 1949) como uno de los escritores contemporáneos más eminentes, e incluso, en los últimos años, como un posible candidato al Premio Nobel de Literatura. Menos sabido es que, a través de veinticuatro novelas y cuentos así como una obra de teatro, se imagina viviendo aventuras que son, sin excepción, francamente inverosímiles y en la mayoría de los casos imposibles. Esta categoría de relatos personales que desafían la mimesis tradicional ha sido denominada por los teóricos como "autoficción no mimética" (López-Pellisa 2021) o "autofabulación" (Colonna 2004; Gasparini 2009), y la productividad de Aira en la materia lo convierte en uno de los "autoficcionalistas no miméticos" o "autofabuladores" más notables, no solo en Argentina y en América Latina, sino en el mundo.

La presente investigación surge de una doble laguna crítica: por grande que haya sido el interés de Aira por la autofabulación, hasta la fecha ningún especialista en autoficción había estudiado su caso de forma exclusiva y sistemática, y a la inversa, ningún especialista en Aira había procedido de este modo en relación con su práctica de la autofabulación. No es que sus autoficciones no hubieran sido estudiadas aún; lo han sido en una serie de estudios valiosos (Decock 2014 entre otros) aunque esporádicos que, por lo demás, no adoptaban sobre ellas una mirada abarcadora. Además de ampliar el corpus de análisis, mi metodología se distingue por su aparato crítico, que moviliza entre otras diversas teorías de sociología literaria y sobre la ironía en literatura, rompiendo así el molde crítico utilizado por un número considerable de filólogos que, hasta entonces, habían leído la ficción de Aira casi exclusivamente a la luz de

los escritos teóricos que el propio escritor disemina en cantidad de ensayos y artículos, e incluso a menudo dentro de su ficción.

¿Por qué, entonces, Aira se sumerge en tantas vidas alternativas, que no podrían estar más alejadas de la suya propia y de la de cualquier ser humano? La hipótesis que defenderé en esta ponencia es que la proliferación de autofabulaciones en su obra encuentra en parte su origen en la dictadura de 1976-1983. Tras el final de esta, el grupo literario Shanghai/Babel, del que Aira formaba parte, tomó explícitamente distancia de los novelistas argentinos que, en nombre del compromiso literario, eligieron representar en detalle, lo más fielmente posible, las atrocidades cometidas por los militares contra los ciudadanos. A estos escritores comprometidos, los miembros del grupo se referían como “pornógrafos de la desaparición”, o bien, no sin ironía, como “novelistas Roger Rabbit”, o sea, novelistas que intentan en vano interactuar con, e influir en la realidad de su país (Caparrós 1989). Por su parte, Aira no se contentó con ironizar sobre la literatura comprometida. De él, podría decirse incluso que está decididamente comprometido *contra* la literatura comprometida. Así, desde hace décadas, milita a favor de lo que llama la “literatura de evasión” (Aira 2017), que, antes que imitar y pensar la realidad extraliteraria, invita a escapar de ella.

Al recentrar su ficción sobre sí mismo y destacar su distanciamiento no solo de la realidad de su país, sino de cualquier realidad, como lo hace en sus autofabulaciones, Aira ofrece una alternativa a esta literatura comprometida en la que no creía entonces, ni cree ahora. Ilustraré mi argumento examinando dos medios complementarios que emplea para debilitar la mimesis de sus relatos y remarcar la distancia que los separa de la realidad: la deconstrucción del personaje literario y un recurso acrecentado a la ironía.

Referencias:

Aira, C. (2017). Evasión. En *Evasión y otros ensayos* (pp. 9-41). Random House.

Caparrós, M. (1989). Nuevos avances y retrocesos de la nueva novela argentina en lo que va del mes de abril. *Babel. Revista de Libros*, (10), 43-45.

Colonna, V. (2004). *Autofiction et autres mythomanies littéraires*. Tristram.

Decock, P. (2014). *Las figuras paradójicas de César Aira. Un estudio semiótico y axiológico de la estereotipia y la autofiguración*. Peter Lang.

Gasparini, P. (2009). Limites de l'autofabulation. En M. Erman (Ed.), *Autofiction(s)* (pp. 97-112.). Éditions Universitaires du Sud.

López-Pellisa, T. (2021). ¿Autoficción en la ciencia ficción? Autoficción especulativa en *Diario de un viejo cabezota* (Reus, 2066) de Pablo Martín Sánchez. En N. Licata, R. Teicher & K. Vanden Berghe (Eds.), *La invasión de los alter egos. Estudios sobre la autoficción y lo fantástico* (pp. 35-62). Iberoamericana/Vervuert.

Narrativas miméticas o no miméticas, he ahí la cuestión. Verosimilitud, autoficción y ciencia ficción

Teresa López-Pellisa
Universidad de Alcalá

Palabras clave: realismo, ciencia ficción, verosimilitud, autoficción.

Resumen:

Esta ponencia aborda la relación entre la autoficción, la verosimilitud y la narrativa de ciencia ficción, con un enfoque en la manera en que los textos no miméticos ofrecen alternativas subversivas a las estructuras narrativas tradicionales y al realismo. A partir de la distinción entre *mímesis* (imitación) y *ficción* (invención), planteada por Kurt Spang (1984), se exploran las diferentes formas en las que la literatura puede aproximarse a la realidad. Mientras que la *mímesis* se centra en la representación de la realidad como un espejo, la *ficción* se construye desde la invención de mundos imaginarios que pueden o no reflejar el mundo real.

En este contexto, se introduce el concepto de "*autoficción no mimética*", un término propuesto para englobar las modalidades de géneros autoficcionales no realistas, como la autoficción fantástica (Casas, 2012) —en el caso del "El diablo" de David Roas—, especulativa —en el caso de *Diario de un viejo cabezota* (Reus, 2066), de Pablo Martín Sánchez, y *La verdad sobre Dios y JBA*, de José B. Adolph— o maravillosa —en el caso de *Dafne y ensueños*, de Gonzalo Torrente Ballester—, se demuestra cómo estas narrativas ofrecen espacios para cuestionar los parámetros normativos del realismo.

Un aspecto central de la ponencia es la discusión sobre la *verosimilitud* en la literatura no mimética, en contraposición al concepto de *realismo*. La ponencia critica la interpretación errónea que asocia la *verosimilitud* únicamente con la representación de la realidad, destacando que la *verosimilitud* es una construcción discursiva que depende de las reglas del género y del texto. Siguiendo a Todorov (1972), Kristeva (1972) y Genette (1985), se argumenta que lo verosímil no se refiere a la verdad

objetiva, sino a la coherencia interna y la construcción discursiva dentro de un determinado sistema narrativo. La ponencia también examina cómo la *ciencia ficción* emerge como un género que, al igual que otras formas de literatura no mimética, crea mundos posibles donde lo imposible se vuelve verosímil, siguiendo una lógica interna del texto que no necesita justificarse frente a la realidad empírica. En este sentido, la ciencia ficción, como género que presenta mundos alternativos, permite reflexionar sobre los límites de la realidad y las estructuras sociales existentes.

En resumen, esta ponencia examina la capacidad de las narrativas no miméticas para plantear alternativas a los problemas del presente, destacando su potencial subversivo frente a las limitaciones de la literatura realista y su capacidad para explorar nuevas formas de verosimilitud y posibilidades narrativas.

Referencias:

Genette, G. (1985). Verosimilitud y motivación, *Maldoror*, (20), 59-74.

Kristeva, J. (1972). La productividad llamada texto. En E. Verón, *Lo verosímil*, (pp. 63-94). Tiempo Contemporáneo.

Martín Sánchez, P. (2012). *El anarquista que se llamaba como yo*. Acantilado.

Spang, K. (1984). Mímesis, ficción y verosimilitud en la creación literaria, *Anuario Filosófico*, (17), 153-159.

Todorov, T. (1972). Lo verosímil que no se podría evitar. En E. Verón, *Lo verosímil*, (pp. 175-178). Tiempo Contemporáneo.

Mímesis en la política lingüística de lenguas minorizadas: La (re)producción del sujeto aranesohablante en las escuelas del Valle de Aran

Camille Marvin
Université de Mons y Universitat Oberta de Catalunya

Palabras clave: integración, política lingüística educativa, revitalización de idiomas

El Valle de Aran es un territorio oficialmente trilingüe en el que se habla castellano, catalán y su lengua autóctona, el aranés, que es una variante del occitano. Este microterritorio también es un lugar con una alta concentración de diversidad lingüística y cultural debida a flujos de inmigración transnacional ocurridos durante las últimas décadas. El aranés es la lengua vehicular en las escuelas primarias del valle, además del idioma designado para la "integración" de personas recién llegadas. Dentro del contexto de la política lingüística, el concepto de "integración" presenta una complejidad teórica que suscita interrogantes sobre los fundamentos miméticos de una colectividad social, y que implica ambigüedades que dificultan su implementación. Por ejemplo, cuándo exigimos a inmigrantes que se integren lingüísticamente en la comunidad acogedora, ¿cómo imaginamos esa comunidad? ¿Quién es portador de la responsabilidad de integrarse? ¿Es posible que haya una correspondencia entre la idealización de una comunidad lingüística y la realidad?

Estas preguntas revelan la existencia de un problema de mímesis en las políticas de integración, las cuales, al insistir en una cultura y sociedad homogénea, dejan a un lado la diversidad de sus subgrupos e individuos (Jaffe, 2007). Dado que los objetivos de integración y cohesión social son ubicuos en la política lingüística, es urgente interrogarlos para determinar si realmente son productivos para conseguir justicia lingüística. Esta urgencia es aún más explícita en contextos educativos en los que niñas y niños representan una demografía vulnerable sin autonomía en las prácticas de política lingüística que los afectan.

Con este trasfondo, se efectuó un estudio de campo etnográfico durante un año en las escuelas aranesas con el fin de investigar esta idea de integración lingüística con un prisma crítico. Con esta presentación hago uso de datos de mis observaciones dentro de las aulas y entrevistas con

educadores para mostrar cómo, a través de interacciones entre los actores sociales de la escuela, se reproducen formas idealizadas de los sujetos aranesohablantes. El discurso que construye estos sujetos refleja una imagen homogénea, esencialista y, a veces, xenofóbica de lo que es ser aranés y participar en la comunidad lingüística aranesa. Estas ideas se transforman en mecanismos de control para el alumnado recién llegado e inhiben la posibilidad de liberación para todos, así como la transformación de jerarquías sociolingüísticas. Con esta presentación aspiro a entablar una discusión sobre las políticas de mimesis dentro de proyectos de revitalización de lenguas minorizadas en contextos de diversidad, además de subrayar que no solo están los futuros de estas lenguas en juego, sino los derechos de los niños.

Referencias:

Jaffe, A. (2007). "Codeswitching and stance: Issues in interpretation". *Journal of Language, Identity, and Education*, 6(1), 53-77.

La sensibilidad glotomimética: El caso de los tetrasílabos armónicos

Juan Carlos Moreno Cabrera
Universidad Autónoma de Madrid

Palabras clave: glotomímesis, onomatopeya, fonosimbolismo, palabra, sílaba

1. Introducción. En esta conferencia voy a tratar de las relaciones glotomiméticas internas entre el significante y el significado en el signo lingüístico del español. Entre ambos elementos se pueden establecer relaciones miméticas, de manera que el significante puede sugerir algún aspecto del significado mediante la imitación de algunas de las propiedades de este, con lo que estamos ante una glotomímesis semasiológica, que es lo que se conoce habitualmente como simbolismo fónico o fonosimbolismo. Pero también puede establecerse una relación mimética, de manera que el significado puede sugerir algún aspecto del significante mediante la interpretación glotomimética de algunas propiedades de este. El caso de los fonestemas (Moreno Cabrera 2020: 259-261) es una manifestación de este fenómeno. Estamos ahora ante una glotomímesis onomasiológica, que da lugar a la interpretación mimética de muchos aspectos del significante y a la reinterpretación de significantes no miméticos como miméticos. Estos fenómenos los concibo como manifestaciones de un aspecto universal de la facultad lingüística humana, que denomino sensibilidad glotomimética y que se hace patente, en mayor o menor medida, en las diferentes lenguas del mundo, a través de la iconicidad lingüística (Moreno Cabrera 2020).

2. Revisión de la bibliografía. La distinción entre la glotomímesis semasiológica y la glotomímesis onomasiológica se propone y desarrolla en Moreno Cabrera 2019 y 2024. Esta última fue ya enunciada brevemente por W. von Humboldt como una relación analógica entre los sonidos lingüísticos y la realidad (Humboldt 1990: 104-105, Moreno Cabrera 2024: 35). El concepto de sensibilidad glotomimética está inspirado en el lautsymbolische Gefühl de G. von der Gabelentz (1972: 218-225) y en las consideraciones sobre los semantemas imitativos de Hjelmslev (1968: 180; Moreno Cabrera 2024: 256-257).

3. Métodos. Para ilustrar la glotomímesis onomasiológica, me centro en un tipo de palabras del español de cuatro sílabas, que denomino tetrasílabos armónicos, puesto que en ellas se observa una armonía vocálica horizontal (localización anterior o posterior de la articulación vocálica) y/o vertical (elevación de la lengua en la articulación vocálica). He recurrido al amplio repertorio recogido por Pharies (1986) de palabras como tarambana, perendengue, tiquismiquis, meterete, quequereque, papanatas, chisgarabís, pizpireta, cascarrabias, pitiminí, petimetre, chiribaila... También he tenido en cuenta los datos e interpretaciones glotomiméticas aportados en el detallado diccionario de García de Diego (1968).

4. Resultados. Los tetrasílabos armónicos son tratados por Pharies como realizaciones de una serie de plantillas morfonológicas, pero sin tener en cuenta sus aspectos glotomimológicos. En esta conferencia se ofrece una análisis mimético onomasiológico de estos vocablos extrayendo algunos rasgos semánticos de sus significados tales como persistencia, insistencia, incidencia o displicencia, que se ponen en relación mimética con la configuración morfonológica de estos tetrasílabos, sobre todo en aquellos que denotan determinadas propiedades y actitudes psíquicas, que, según la terminología introducida en Moreno Cabrera 2024, se pueden denominar glotómimos psicológicos o psicómimos.

5. Discusión. Mientras que algunos de estos tetrasílabos armónicos (chisgarabís, pizpireta) son de carácter onomatopéyico y, por tanto, manifiestan una glotomímesis semasiológica, otros (tiquismiquis, petimetre, pitiminí) no lo son. Sin embargo, como la mayoría de los hablantes de español desconocen la etimología de esos términos, son irremediablemente sometidos a un análisis glotomimético de carácter onomasiológico: se tiende a interpretar la hechura morfonológica de los tetrasílabos en función del significado asociado, lo cual es una manifestación espontánea de la sensibilidad glotomimética.

Referencias:

Gebelentz, G. von der (1972). Die Sprachwissenschaft. Ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse. Tübingen Beiträge zur Linguistik.

García de Diego, V. (1968). Diccionario de voces naturales. Aguilar.

Hjelmslev, L. (1968). Principes de grammaire générale [deuxième édition]. Munksgaard.

Humboldt, W. von (1990). Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad. Anthropos.

Moreno Cabrera, J. C. (2019). Dos tipos de iconicidad lingüística. En L. Ilieva, P. Mollov y M. Ninova (Eds.), De la Lingüística a la Semiótica. Trayectorias y Horizontes en el estudio de la comunicación (pp. 70-79). Editorial de la Universidad San Clemente de Ohrid.

Moreno Cabrera, J. C. (2020). Iconicity in language. An Encyclopaedic Dictionary. Cambridge Scholars.

Moreno Cabrera, J. C. (2024). La mimesis lingüística. La imitación de la realidad en las lenguas del mundo. Akal.

Pharies, D. A. (1986). Structure and Analogy in the Playful Lexicon of Spanish. Max Niemeyer.

Los “modelos” en la enseñanza del español como lengua extranjera

María Sampedro Mella
Université Catholique de Louvain

Palabras clave: ELE, interlengua, competencia pragmática, data-driven learning, corpus lingüísticos, manuales de ELE.

Resumen:

En el contexto del aprendizaje de una lengua extranjera, el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, 2001) destaca la importancia de alcanzar un desarrollo pleno de la competencia comunicativa, suma de las competencias lingüísticas, pragmáticas y sociolingüísticas. Para favorecer la adquisición de estas competencias, es importante familiarizar a los aprendices con la lengua meta, proporcionándoles un *input* lingüístico genuino y representativo de la variedad nativa. En la actualidad, los materiales más utilizados para la enseñanza de lenguas extranjeras son los libros de texto (Gray, 2016). Estos libros suponen una fuente de *input* escrito e información lingüística esenciales para los estudiantes (Garton y Graves, 2014; Guerretaz y Johnston, 2013), por lo que resulta de vital importancia que contengan información lingüística real y representativa, y adaptada a su nivel de dominio. Sin embargo, varios estudios (Bani y Nevado, 2004; Bartol Martín, 2017; Sampedro y Sánchez, 2019) han comprobado que la mayoría de los libros de texto del español como lengua extranjera (ELE) carecen de información lingüística y pragmática fiable, ya que no recogen modelos reales (o realistas) de lengua.

Dado este contexto, esta comunicación analiza el componente pragmático en una selección de producciones escritas de interlengua de español de aprendices de distintas L1 y niveles de dominio, y en muestras textuales de carácter dialógico recopiladas de un corpus de manuales de español como lengua extranjera. Se trata de textos inventados que se emplean como modelos de uso real en la lengua meta en los libros de texto y que, en algunos casos, pueden resultar artificiales o, incluso, artificiosos. Finalmente, se propone una propuesta didáctica que permita mejorar la

enseñanza-aprendizaje de las competencias discursivas a partir del uso de corpus lingüísticos con anotación pragmática, en el marco del denominado “*Data-Driven Learning*” (Leech, 1997) o “Aprendizaje basado en datos”.

Referencias:

Bani, S. & Nevado, A. (2004). Aproximación a la cortesía verbal en los manuales de E/LE. *Artifara*, 4, 1-24.

Bartol Martín, E. (2017). *La enseñanza de la cortesía verbal en ELE: análisis y actualización de contenidos* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca].

Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*. Instituto Cervantes.

Garton, S. & Graves, K. (2014). Identifying a Research Agenda for Language Teaching Materials. *The Modern Language Journal*, 98(2), 654-657.

Gray, J. (2016). ELT materials. En G. Hall (Ed.), *The Routledge Handbook of English Language Teaching* (pp. 95-108). Routledge.

Guerretaz, A. M. & Johnston, B. (2013). Materials in the Classroom Ecology. *The Modern Language Journal*, 97(3), 779-796.

Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Biblioteca Nueva.

Leech, G., (1997). Teaching e Language Corpora: A Convergence. En A. Wichmann et al. (Edd.) *Teaching and Language Corpora* (pp. 1-23). Longman.

Sampedro Mella, M. & Sánchez Gutiérrez, C. (2019). Formas de tratamiento y enseñanza del español lengua extranjera: una propuesta de mejora. *Revista Nebrija de Lingüística aplicada*, 27, 182-200.

Teatro y mimesis lingüística.
El leonés (sayagués) caracterizador de personajes en las primeras comedias castellanas

Gonzalo Francisco Sánchez
Université de Mons

Palabras clave: leonés, noroeste, sayagués, montañas, Salamanca, Zamora, teatro, humor, caracterización, uso social.

Resumen:

En esta exposición se tratará de analizar cómo usaban los primeros autores teatrales castellanos el dialecto leonés del suroeste de Zamora y del oeste y sur de Salamanca. Daremos respuesta a varias preguntas: ¿la lengua sayaguesa presentada es una mera ficción literaria, o se ajustaba a la realidad lingüística de la época?; ¿cuál era la función de esta utilización dialectal combinada con el castellano?; ¿qué efecto producían estos usos lingüísticos entre los espectadores?; ¿cuál era el prestigio del leonés de la zona en la época? Nuestro ámbito diacrónico irá desde finales del siglo XV (los albores del teatro castellano con Enzina) hasta el teatro barroco del siglo XVII.

Juan del Enzina es considerado el iniciador y patriarca del teatro español. El teatro castellano se puede decir que arranca con Enzina a finales de 1492, con sus dos églogas navideñas representadas ante los duques de Alba.

Sin embargo, el poeta salmantino no solo es el pionero del teatro en castellano, sino que también es el primer autor en caracterizar diatópica y diastráticamente a sus personajes a partir de su habla, a través de la mimesis lingüística dialectal. Juan del Enzina inaugura también, así, el *teatro dialectal* peninsular.

Enzina se basaba en la lengua de la zona noroccidental de Salamanca y suroccidental de Zamora para dar forma lúdica a sus redondillas pastoriles. El leonés de esta zona es conocido como *sayagués*, y Enzina lo utilizaba fundamentalmente para caricaturizar a las gentes rústicas que lo

hablaban (García Gil, 2010). La mayor parte de los investigadores han considerado esta habla rústica de los pastores de Enzina como algo artificial e impostado, y que busca un mero efecto cómico de contraste (López Morales, 1967: 414); sin embargo, un detallado análisis de la obra de Enzina y de documentos de los siglos XVI y XVII nos muestra que Enzina se ajusta bastante bien a la realidad.

Este teatro pastoril dialectal sayagués se convirtió en un auténtico género, porque justamente este efecto rústico que daba el sayagués provocaba gran efecto cómico entre los asistentes a las representaciones. Así pues, Lucas Fernández y otros autores salmantinos siguieron empleando este dialecto leonés en sus obras, con el mismo efecto mimético que había logrado Enzina. Al igual que este, Lucas Fernández mezclaba el humor, la caricatura con ese lirismo rural de los pastores virgilianos. Y el tópico llegó hasta el teatro del Siglo de Oro, con un ligero cambio de escenario: saltamos al extremo sur del dominio leonés, a las montañas del actual sur salmantino y norte cacereño:

Lope de Vega enlaza con la corriente dialectal de Enzina a través de *Las Batuecas del Duque de Alba*; obra que recoge la leyenda del s. XV del primitivismo de hurdanos y batuecos, expresado a través de una estereotipada mimesis de su lenguaje.

Tirso de Molina, en *La peña de Francia*, urde una comedia donde el argumento político se combina con el amoroso y se utiliza el lenguaje dialectal leonés para caracterizar a los carboneros serranos salmantinos, que son rústicos y vulgares, a diferencia de los otros personajes.

Los autores del teatro barroco español lograron el mismo resultado entre el público que veía sus composiciones; sin embargo, desde el punto de vista lingüístico, el dialecto rústico que pretenden representar se ajusta muy poco a la realidad, es meramente artificioso. Si Tirso de Molina parece conocer, al menos, los rudimentos básicos del habla leonesa del sur salmantino y norte cacereño, Lope ni acierta concretamente con casi ninguno de los rasgos reales de esta variedad, ni tampoco parece importarle (Francisco Sánchez, 2017).

El uso de dos lenguas distintas (el castellano y un tipo de leonés) para caracterizar y contrastar los personajes de todas estas comedias nos ofrece un valioso panorama del uso social de ambos códigos en la época.

En el contexto de este leones suroccidental, que Borrego Nieto (1996: 121) denomina *tipo IV*, la mimesis teatral va a ser clave para refrendar

las informaciones que se reflejaban en los textos cancillerescos y religiosos de la época (Morala Rodríguez, 2008: 142).

Referencias:

Borrego Nieto, J. (1996). «Leonés». En M. Alvar López (Ed.): *Manual de dialectología hispánica I, El español de España*. Barcelona (139-158). Ariel.

De Molina, T. (2006 [1612]): *La Peña de Francia*, a partir de la edición de L. Vázquez Fernández. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-pena-de-francia--0/>

De Vega, L. (2000 [1638]): *Las Batuecas del Duque de Alba*, a partir de la edición de M. De Quiñones. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/las-batuecas-del-duque-de-alba--1/>

Del Enzina, J. (2002 [1509]): *Cancionero de todas las obras de Juan del Enzina con otras cosas nuevamente añadidas* (3ª edición). Cátedra.

Francisco Sánchez, G. (2017): *El habla de la Sierra de Francia en su contexto histórico, geográfico y social*. Instituto de las Identidades.

García Gil, H. (2010): El asturiano-leonés: aspectos lingüísticos, sociolingüísticos y legislación. *Working papers collection*, XXV. http://81.184.1.14/mercator/pdf/ML_WP25_esp.pdf

López Morales, H. (1967): Elementos leoneses en la lengua del teatro pastoril de los siglos XV y XVI. En J. Sánchez-Romeralo N. Poulussen (Eds.), *Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas* (pp. 411-419), Instituto Español de la Universidad de Nimega.

Morala Rodríguez, J. R. (2008): Leonés y castellano a finales de la Edad Media. En J. Elvira González, I. Fernández-Ordóñez, J. García González & A. Serradilla Castaño (Eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. (pp. 129-148). Iberoamericana Vervuert.

Alteridad y mimesis en la obra de Bárbara Jacobs

An Van Hecke
KU Leuven

Palabras clave: Bárbara Jacobs, mimesis, crónica, ensayo, intertextualidad, intermedialidad.

Resumen:

En esta ponencia haremos una comparación de dos libros de la escritora mexicana Bárbara Jacobs: el primero es *Vida con mi amigo* (1994), un relato de su vida con Augusto Monterroso, quien fue su pareja durante 32 años hasta la muerte de Tito en 2003. Se casaron en 1976. El segundo libro es reciente y se titula *De un reencuentro insospechado en adelante* (2024), sobre su relación con el artista Vicente Rojo, con quien se casó en segundas nupcias y quien falleció en 2021. Jacobs compartió largas etapas de su vida con dos monumentos de la cultura en México. El uno ya un clásico de la literatura latinoamericana, el otro uno de los artistas más influyentes de México. Ambos textos, que se podrían situar entre la crónica y el ensayo, son un reflejo de la intimidad y el mundo interior de la pareja, un intento de representar esta "realidad" inasible de lo que es una relación de amor. El objetivo de este trabajo consiste entonces en averiguar, a partir de los marcos teóricos existentes (entre otros Gebauer & Wulf, 1995; Melberg, 1995; Logie, 2001; Potolsky, 2006), si el concepto de mimesis puede funcionar para este corpus particular de la autora mexicana. De acuerdo con Matthew Potolsky, la teoría de la mimesis "se ha quedado tan ligada a su origen en las obras de Platón y Aristóteles que muy pocos pensadores antes del siglo XX buscaron redefinir o repensar el concepto de forma sustancial." (Potolsky, 2006, p. 5, mi traducción). Desde entonces muchos teóricos han ido más allá del "término monolítico" y han tratado de transformarlo, cuestionarlo y hasta situarlo en el centro de la reflexión literaria y antropológica. La mimesis ha sido por muchos considerada el concepto por excelencia que permita el acceso al mundo por medio de la palabra y la escritura. Actualmente ya no se trata tanto de ver la mimesis como una teoría coherente ni como concepto homogéneo. Más bien cabe acercarse al concepto de mimesis como una "estructura altamente compleja" que "abarca la cognición y la

acción, los sistemas simbólicos y los medios de comunicación, las relaciones entre el Yo y el Otro” (Gebauer & Wulf, 1995, p. 309, mi traducción). Estos diferentes niveles nos ofrecerán las pautas metodológicas para investigar la obra de Bárbara Jacobs. En su última obra, la autora comparte su visión personal sobre el arte: “El arte cuando es arte se salva porque su definición no es precisa. El arte es la forma bella de la realidad y por eso no se parece del todo a la realidad. Nadie podría asegurar con exactitud qué es bello, por ejemplo, y la belleza es precisamente lo que define el arte y lo distingue de lo que no lo es.” (Jacobs, 2024, p. 37). Resulta revelador observar que, a nivel textual, en ambos libros Jacobs elabora la “imitación” de la vida con técnicas muy diferentes, debido a la personalidad tan distinta de ambos hombres. En *Vida con mi amigo* Jacobs relata la relación con Augusto Monterroso a través de las lecturas de ambos: innumerables autores de la literatura universal pasean por estas páginas y convierten el territorio de la literatura en un lugar casi sagrado. En cambio, en *De un reencuentro insospechado en adelante* recrea su relación con Vicente Rojo a través de dibujos del artista. Este último libro es al mismo tiempo una publicación de duelo, de la difícil experiencia de la pérdida del amado. Sea a través de la intertextualidad o a través de la intermedialidad, en ambos casos Jacobs se propone recrear una imagen del otro, por medio de observaciones, tanto a distancia como íntimas. En cada relación amorosa, la autora parece observar al otro para verse y entenderse a sí misma. Acudimos entonces al concepto de alteridad, del que esperamos que nos ayude a entender mejor el posicionamiento de la propia autora.

Referencias:

- Gebauer, G. & Wulf, C. (1995). *Mimesis. Culture. Art. Society*. University of California Press.
- Jacobs, B. (1994). *Vida con mi amigo*. Alfaguara.
- Jacobs, B. (2024). *De un reencuentro insospechado en adelante*. Universidad Veracruzana.
- Logie, I. (2001). *La omnipresencia de la mimesis en la obra de Manuel Puig. Análisis de cuatro novelas*. Rodopi.
- Melberg, A. (1995). *Theories of Mimesis*. Cambridge University Press.

Potolsky, M. (2006). *Mimesis*. Routledge.

**La tensión entre documento y ficción en dos crónicas
latinoamericanas:
Donde no hago pie (2021) de Belén López Peiró y *El invencible
verano de Liliana* (2021) de Cristina Rivera Garza**

Eva Van Hoey
Universiteit Gent

Palabras clave: crónica, violencia de género, archivo, melodrama, Argentina, México.

Resumen:

En el siglo XXI, varias autoras argentinas y mexicanas han recurrido al género no ficcional de la crónica, que combina periodismo y literatura (Rotker, Montes), para documentar y denunciar la violencia de género en el subcontinente. Entre ellas destacan Belén López Peiró y Cristina Rivera Garza, quienes publicaron en 2021, respectivamente, las crónicas *Donde no hago pie* y *El invencible verano de Liliana*. En *Donde no hago pie*, López Peiró denuncia el abuso sexual que sufrió a manos de su propio tío, mientras que en *El invencible verano de Liliana*, Rivera Garza aborda el feminicidio de su hermana menor, Liliana Rivera Garza. En esta ponencia, argumentaré que López Peiró y Rivera Garza reciclan el género familiar y ficcional del melodrama (Brooks, Williams) para construir un contra-archivo afectivo y político que desafía los discursos dominantes sobre la violencia feminicida en la región (Segato). Ambas autoras fusionan estructuras narrativas y afectos propios del melodrama (el sufrimiento, la compasión) con documentos y materiales reales a fin de provocar una reflexión crítica sobre la realidad de la violencia patriarcal. Mi objetivo es explorar la dimensión política de la crónica contemporánea desde su estética, resaltando las tensiones entre lo ficcional y lo factual.

Referencias:

Brooks, P. (1976). *The melodramatic imagination: Balzac, Henry James, melodrama, and the mode of excess*. Yale University Press.

Montes, A. (2014). *Políticas y estéticas de representación de la experiencia urbana en la crónica contemporánea*. Corregidor.

Segato, S. (2016). *La guerra contra las mujeres*. Traficantes de Sueños.

Rotker, S. (1992). *La invención de la crónica*. Manuales.

Williams, L. (2001). *Playing the race card: melodramas of black and white from Uncle Tom to O.J. Simpson*. Princeton University Press.

Este libro de resúmenes está bajo una licencia **Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)**.

Se permite su reproducción, distribución y adaptación, siempre que se cite a los autores y la fuente original.

